



Особенности исследования уровня владения русским языком детьми иммигрантов в начальной школе

Н.Ю. ЯШИНА,

*кандидат педагогических наук, доцент, кафедра начального образования,
Нижегородский институт развития образования*

Проблема изучения детьми иммигрантов русского языка как государственного языка Российской Федерации становится особенно актуальной в условиях активной миграции населения, связанной с политическими и социальными изменениями в международном сообществе.

Русский язык для детей иммигрантов, безусловно, является также средством познания других наук, приобщения к богатствам русской культуры, а также средством межнационального общения и социализации в российском обществе.

Для обучения детей иммигрантов младшего школьного возраста в массовой общеобразовательной школе необходимо обеспечить базовый уровень владения русским языком, достаточный для общения с педагогами и одноклассниками в бытовой, учебной, социокультурной сферах.

Необходимым условием включения ребенка в учебно-воспитательный процесс является минимальный уровень усвоения основ знаний о русском языке, его фонетике, графике, лексике, словообразовании и грамматике; умения общаться с окружающими его людьми на русском языке. Педагогу важно выявить индивидуальные особенности речевого развития ребенка, пришедшего в класс, его трудности в усвоении русского (неродного) языка и спланировать индивидуальную работу с ребенком по устранению выявленных пробелов. Кроме того, необходимо знать и учитывать типологические трудности русского языка, которые являются общими для нерусских учащихся и обусловлены расхождением в системах родного

и русского языков. К типологическим трудностям относятся отсутствие некоторых грамматических категорий в родном языке, расхождения в способах выражения тех или иных значений (категория рода, одушевленности или неодушевленности, предложно-падежная и видовременная системы и др.) В первую очередь важно учитывать специфику фонетической системы русского языка в ее сопоставлении со многими другими языками. Такие фонетические трудности носят универсальный характер, т.е. характерны для большинства учащихся, приехавших в Россию. К трудностям произношения в русском языке относят редукцию гласных звуков (в безударном слоге гласный произносится иначе), мягкость-твердость согласных звуков, звонкость-глухость согласных, некоторые сочетания звуков в пределах слова и на стыке слов, ударение, интонация.

Орфографические ошибки детей иммигрантов связаны не только с незнанием элементарных правил правописания на русском языке, но и с неправильной установкой на написание по схеме «пишу, как слышу», тем самым обусловлены ошибочные написания: «симйа» (семья), «канешна» (конечно), «памагайт» (помогает) и т.п. [2, 3]¹.

Важно учитывать еще одну трудность для детей иммигрантов, адаптирующихся в новой для них социокультурной среде, — отсутствие или недостаток навыков коммуникации. Наличие умений общаться с педагогом, другими взрослыми в школе, с одноклассниками и другими школьниками, трудности в их развитии также должны от-

¹ В квадратных скобках указаны номер работы и страницы в ней из списка «Использованная литература». — *Ред.*



слеживаться педагогом: в ходе беседы с ребенком с целью знакомства с ним, а также в процессе наблюдения за ребенком на уроке и во внеурочное время.

Предлагаемые нами диагностические материалы были рекомендованы для организации экспериментального исследования состояния речевого развития детей иммигрантов младшего школьного возраста в образовательных организациях Нижегородского региона.

Нами выделены следующие направления исследования по выявлению уровня владения русским языком: речевая коммуникативность, звуковая культура речи, практическое осознание элементов языка, словарный запас и навыки словообразования, формирование грамматического строя речи и развитие связной речи [5, 6].

Исследование проводится учителем начальных классов в индивидуальной беседе с ребенком. Педагогу рекомендуется использовать задание одного из трех предлагаемых уровней сложности в зависимости от уровня речевого развития ребенка, выявленного в процессе беседы с ребенком.

Задания 1-го уровня сложности предназначены для детей, испытывающих большие затруднения в общении на русском языке, в формулировках ответов на вопросы педагога. Задания часто предполагают работу с опорой на зрительное восприятие ребенка, когда ему предъявляются предметные или сюжетные картинки. При их выполнении допускается пооперационная помощь педагога ребенку.

В заданиях 2-го уровня сложности языковой материал чаще воспринимается ребенком на слух со слов педагога; предлагается работа по заполнению готовых схем слов, предложений. Возможна помощь педагога при затруднении восприятия задания с первого раза.

Задания 3-го уровня сложности предназначены для учащихся, которые имеют некоторые навыки чтения и письма на русском языке. Им предлагается прочитать слова, предложение, текст и выполнить задание. Формулировки заданий даются педагогом в устной форме, а также могут быть предложены в письменном виде. Задания носят не только аналитический, но и синтетический

характер, например: составить схему слова, предложения, изменить (подобрать) слово по образцу. Выполнение заданий, связанных с чтением, позволит выявить трудности школьника в формировании навыков чтения на русском языке. Часть заданий заканчивается предложением написать отдельные слова, строчки («Если можешь, спиши первую строчку»; «Если можешь, напиши слова под схемами»; «Если можешь, спиши правильно, без ошибок последнее предложение»). Выполнение подобных заданий позволит педагогу выявить недочеты, ошибки ребенка при списывании: списывание по буквам (слогам, словам), пропуски, замены букв, перестановка слогов, слов и пр. Задания, связанные с записью слова в другой форме по образцу, например: «Если можешь, напиши слова по образцу: *шапка — нет шапки*», позволят педагогу выявить затруднения ребенка в освоении русской грамматики и орфографии. Задание «Запиши свой рассказ» позволит выявить затруднения в письменной речи.

Нами определены критерии оценки результатов исследования, выделены 4 уровня владения русским языком детьми иммигрантов в начальной школе.

1-й уровень (нулевой). Характеризуется отсутствием навыков фонематического восприятия, звукопроизношения, сформированности звукослоговой структуры слова; незнанием элементов русского языка, грамматического строя речи; отсутствием словарного запаса; нежеланием или отказом от общения на русском языке.

2-й уровень (недостаточный). Характеризуется наличием значительных затруднений в освоении звуковой стороны русской речи; минимальными знаниями элементов языка, в формировании грамматического строя речи; бедным словарным запасом; большими затруднениями в построении связной речи, в коммуникации.

3-й уровень (близкий к достаточному). Характеризуется наличием некоторых трудностей в фонематическом восприятии и звукопроизношении; неустойчивостью и недостаточностью языковых знаний и умений; недостаточным словарным запасом; отдельными затруднениями в связной речи и коммуникации (ученик теряется, когда к



нему обращается знакомый взрослый, сверстник, затрудняется ответить на их вопросы, выполнить просьбу; не проявляет интереса и стремления к совместной учебной и внеурочной деятельности).

4-й уровень (достаточный). Характеризуется базовым для начальной школы уровнем звуковой культуры; базовыми знаниями элементов языка, в формировании грамматического строя речи; достаточным словарным запасом; небольшими затруднениями в построении связной речи; навыками коммуникации (вступает в общение со знакомым взрослым, сверстником в ответ на его обращение или по собственной инициативе; проявляет готовность и способность слышать, слушать и поддерживать тему разговора в доброжелательном тоне, отозваться на просьбу; проявляет устойчивое стремление участвовать в игре, в совместной учебной и внеурочной деятельности).

Далее рассмотрим особенности содержания диагностического материала по каждому направлению исследования по выявлению уровня владения русским языком на примере одного из заданий разного уровня сложности.

Речевая коммуникативность

Цель: выявить уровень речевой коммуникативности учащегося — степень владения вербальными и невербальными средствами общения, формулами речевого этикета, способами взаимодействия со взрослыми и сверстниками.

Уровень речевой коммуникативности может быть выявлен, во-первых, при непосредственном общении педагога с ребенком в процессе личной беседы с целью знакомства с ребенком, во-вторых, при наблюдении педагога за общением ребенка с одноклассниками.

Педагог вступает в беседу с обучающимся с целью знакомства. Задает вопросы, фиксирует ответы ребенка, свои наблюдения по следующим параметрам: проявляет ли он заинтересованность в общении со взрослым; умеет ли слушать, понимать, о чем с ним говорят или рассказывает о своем; как быстро и охотно вступает в диалог; нас-

олько эмоционален при общении; умеет ли применять формулы речевого этикета.

Возможные вопросы для беседы:

- Давай знакомиться! Я твоя учительница. Меня зовут... А как тебя зовут?
- Назови имя мамы (папы).
- У тебя есть братья, сестры? Назови их имена.
- Сколько тебе лет?
- Из какой страны ты приехал со своей семьей?
- В каком классе ты учился?
- Тебе нравится учиться? (Какие учебные предметы у тебя любимые?)
- В твоей школе были уроки русского языка?
- Ты хочешь учиться русскому языку?
- Чем ты любишь заниматься дома?
- Тебе нравится играть с ребятами?
- Хочешь познакомиться с одноклассниками? И др.

Для ребенка с достаточным уровнем владения диалогической речью может быть предложен тест по культуре речи. Например, педагог читает текст диалога взрослого и ребенка (разговор по телефону и под.). Ученик по ходу чтения находит ошибки (неверные формулы речевого этикета) и исправляет их.

Звуковая культура речи

Цель: выявить у ученика особенности его фонематического восприятия, звукопроизношения, сформированности звуко-слоговой структуры слова.

Исследование звуковой культуры речи рекомендуется проводить с помощью тестовой методики экспресс-диагностики устной речи младших школьников Т.А. Фотековой (2000). Исследование включает три группы заданий: проверка фонематического восприятия; исследование звукопроизношения; проверка сформированности звуко-слоговой структуры слова.

Для того чтобы проверить, как школьник произносит звуки русской речи не только в отдельных словах, но и во фразовой речи, рекомендуется использовать отдельные предложения, рифмованные фразы из детских стихотворений, скороговорки. Педагог произносит фразу (скороговор-



ку) медленно. Просит учащегося повторить ее сначала медленно, а потом правильно и быстро. Например:

Цыпленок с курицей пьет чай на улице.

Хорош пирожок, внутри творожок.

На реке поймали рака. Из-за рака вышла драка.

Практическое осознание элементов языка (звук, слово, слог, предложение)

Цель: выявить уровень понимания значения и практического обозначения элементов русского языка (звук, слово, слог, предложение) знаково-символическими средствами.

Задания направлены на определение количества звуков в слове, выделение звуков последовательно; выделение в слове первого звука; нахождение слов с определенным звуком; определение места звука в слове; различение гласных и согласных звуков; определение количества слогов в слове; определение ударного слога; определение количества слов в предложении.

Например: задание на определение количества звуков в слове, выделение звуков последовательно.

1-й уровень. Послушай слово *садик*. Произнеси слово медленно. Назови звуки по порядку.

2-й уровень. Назови по порядку звуки в слове *садик*. Определи, сколько звуков в слове. Заполни звуковую схему слова.

3-й уровень. Назови звуки по порядку в слове *садик*. Составь звуковую схему слова. Если можешь, напиши слово значками звуков.

Словарный запас

Цель: выявить способность обучающихся быстро находить, подбирать точное слово, понимать обобщающие слова и употреблять их в речи.

Задания направлены на правильное понимание слов, их употребление, введение в активный словарь (название предметов, их качеств, свойств, действий (существительные, прилагательные, глаголы); формирование обобщающих понятий (игрушки,

учебные предметы, одежда, посуда, мебель, овощи, фрукты, животные, транспорт); связаны с многозначностью слов, с подбором синонимов, антонимов; с навыками в области словообразования.

Например: обобщающие понятия (игрушки, учебные предметы, одежда, посуда, мебель, овощи, фрукты, животные, транспорт).

1-й уровень. Визуальное восприятие при предъявлении предметных картинок.

— Посмотри на картинки, назови одним словом: овощи, фрукты, транспорт, животные...

2-й уровень. Слуховое восприятие.

— Послушай слова, продолжи ряд. Назови их одним словом: морковь, капуста... (овощи)

3-й уровень. Нахождение лишнего слова. Игра-тест «Пятый лишний».

— Определи, какое слово из пяти лишнее. Назови оставшиеся слова одним словом:

кукушка, дятел, соловей, *заяц*, снегирь (птицы);

клен, сосна, дуб, *ромашка*, ель (деревья); яблоко, груша, *капуста*, апельсин, персик (фрукты);

зима, весна, *солнце*, лето, осень (времена года);

утро, день, вечер, *закат*, ночь (время суток).

Дополнительное задание: если можешь, спиши первую строчку.

Формирование грамматического строя речи

Цель: выявить затруднения ученика в образовании форм разных частей речи; в правильном согласовании существительных, прилагательных, употреблении глаголов в предложении; в употреблении предлогов.

Задания направлены на образование множественного числа имен существительных; образование форм имен существительных, обозначающих детенышей животных; образование имен существительных в форме родительного падежа единственного и множественного числа; конструирование предложений.

Например: конструирование предложений.



1-й уровень. Составление предложения по трем предметным картинкам.

Учащемуся предлагают рассмотреть три картинки (например: белка, грибы, орехи) и составить предложение (Белка собирает в лесу грибы и орехи).

2-й уровень. Составление предложения из слов, предъявленных в начальной форме. Ученику предлагают три набора слов (существительные в именительном падеже, глагол в неопределенной форме). Слова предъявляются педагогом до первого ответа.

— Послушай слова и составь предложение: *мальчик, открыть, дверь; девочка, гулять, парк; маленький, синичка, сидеть, ветка.*

3-й уровень. Нахождение и исправление грамматических ошибок посредством переконструирования предложений.

— Найди и исправь ошибки в предложении: *Мальчик ушла на реку. Там увидел маленький рыбку. Потом бросил один камни. Из реки выпрыгнула зеленый лягушка.*

Дополнительное задание: если можешь, запиши правильно, без ошибок последнее предложение.

Развитие связной речи

Цель: выявить уровень умения составлять высказывания разного типа (описание, повествование), пересказывать сказку, рассказ.

Задания, связанные с описанием предмета (игрушки), составлением рассказа по сюжетной картинке, пересказом текста (небольшого рассказа, сказки).

Например: составление рассказа по сюжетной картинке [1].

1-й уровень. Предъявляются три картинки, ученик определяет последовательность событий по вопросам педагога:

Что делали ребята на берегу озера?

Кто играл в мяч вместе с ребятами?

Что случилось?

Кто и как достал мяч из воды?

Составь рассказ по картинкам. Начни так: «Однажды летом ребята...»

2-й уровень. Предъявляются три картинки; педагог предлагает ребенку самостоятельно определить последовательность событий и продолжить рассказ по его началу.

3-й уровень. Предъявляются четыре картинки; ученик самостоятельно определяет последовательность событий, самостоятельно составляет связный рассказ.

Дополнительное задание: запиши свой рассказ.

Таким образом, учет языковых особенностей детей иммигрантов, особые подходы к организации исследования, а также отбор диагностических материалов обеспечивает оказание методической помощи педагогам начальной школы по выявлению уровня владения этой группы учащихся русским (неродным) языком и организацию индивидуально-дифференцированной работы по ликвидации пробелов в освоении программы по русскому языку в начальной школе.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Безруких М.М.* Ступеньки к школе. Учимся рассказывать по картинкам: Пос. по обучению детей старшего дошкольного возраста / М.М. Безруких, Т.А. Филиппова. 3-е изд., стереотип. М.: Дрофа, 2002.

2. *Быстрова Е.А.* Методические рекомендации к учебнику «Русский язык. 5 класс» для образовательных учреждений с родным (нерусским) языком обучения / Е.А. Быстрова. М.: Дрофа, 2005.

3. *Железнякова Е.А.* Твердые и мягкие согласные в обучении детей мигрантов русскому произношению // Начальная школа. 2011. № 8. С. 25–28.

4. *Кузнецова М.И.* Готов ли ваш ребенок учиться читать и писать? / М.И. Кузнецова. М.: Вентана-Граф, 2013.

5. *Яшина Н.Ю.* Готовим детей к школе: Материалы по «Школе будущего первоклассника» / Н.Ю. Яшина, С.В. Фролова. Н. Новгород: НГЦ, 1996.

6. *Яшина Н.Ю.* Формирование лингвистических понятий у младших школьников: Метод. пос. / Авт.-сост. Н.Ю. Яшина. Н. Новгород: НГЦ, 2007.